

文景  
Horizon

文景  
Horizon

# 奥德修纪

文景古典·名译插图本

奥德修纪 下

奥德修纪 上



# Ὀδυσσεύς



文景

上海人民出版社

[古希腊] 荷马 著 杨宪益 译

Horizon

图书在版编目（CIP）数据

奥德修纪 / （古希腊）荷马（Homer）著；杨宪益译．—上海：上海人民出版社，2020

书名原文：Odyssey

ISBN 978-7-208-16678-3

I. ①奥… II. ①荷…②杨… III. ①史诗—古希腊 IV. ①I545.22

中国版本图书馆CIP数据核字（2020）第168562号

书 名：奥德修纪

作 者：【古希腊】荷马（Homer）

译 者：杨宪益

出 品 人：姚映然

责任编辑：薛宇杰

转 码：欣博友

ISBN：978-7-208-16678-3/I·1918

本书版权，为北京世纪文景文化传播有限责任公司所有，非经书面授权，不得在任何地区以任何方式进行编辑、翻印、仿制或节录。

文  
景

---

Horizon

豆瓣小站：世纪文景

# 目录

[出版说明](#)

[奥德修纪 上](#)

[卷一](#)

[卷二](#)

[卷三](#)

[卷四](#)

[卷五](#)

[卷六](#)

[卷七](#)

[卷八](#)

[卷九](#)

[卷十](#)

[卷十一](#)

[卷十二](#)

[彩插](#)

[奥德修纪 下](#)

[卷十三](#)

[卷十四](#)

[卷十五](#)

[卷十六](#)

[卷十七](#)

[卷十八](#)

[卷十九](#)

[卷二十](#)

[卷二十一](#)

[卷二十二](#)

[卷二十三](#)

[卷二十四](#)

彩插  
附录

## 出版说明

古希腊罗马文明是世界文明中一个辉煌且重要的阶段。古希腊罗马时期的经典作品具有很高的成就，堪称世界文明的一座高峰，也是后世人们不断回溯的西方经典源头。“文景古典·名译插图本”丛书收集、整理古希腊罗马经典作品，并增加相关插图，力图完整呈现古希腊罗马经典作品的基本面貌，以飨读者。

荷马（Ὅμηρος/Homer）相传为公元前9—前8世纪的古希腊盲诗人，但关于他身世的确切信息，甚至其人究竟是否存在，现代研究者仍颇多争议。他最重要的成就即是创作了并称“荷马史诗”的《伊利昂纪》（通译《伊利亚特》）与《奥德修纪》（通译《奥德赛》）。

《伊利昂纪》与《奥德修纪》是现存最早的古希腊文学作品，至今两千七百余年，经久不衰，饱享诸如“西方文学的始祖”“西方文化的源泉”“西方文化奠基之作”等赞誉，堪称西方文化“永恒的经典”。“荷马史诗”的出现，令西方文化达到第一次巅峰。其中《奥德修纪》对后世影响尤为深远，不少大作家，如但丁、乔伊斯、阿特伍德等，都从机智而勇敢的奥德修历经各种冒险与磨难的归乡故事中获得了灵感。

杨宪益先生（1915—2009）是著名翻译家、外国文学研究专家、文化史学者、诗人。他从事翻译工作近五十年，在中文作品英译与世界文学名著中译两方面都做出了卓越的贡献，被誉为“翻译了整个中国的人”。《奥德修纪》中译本就是杨先生带给我们的诸多世界名著之一。

将原本以诗体写成的西方经典作品翻译为散文体，并不鲜见。罗念生、周作人等译古希腊戏剧，田德望译《神曲》，绿原译《浮士德》，等等，都是如此做法。杨先生将《奥德修纪》译为散文体，其考虑在于，希腊文的“音乐性和节奏在译文中反正是无法表达出来的”，索性就用散文体，“也许还可以更好使人欣赏古代艺人讲故事的本领”。

（见本书附录）对于叙事性较强的诗体作品来说，各家如此处理，自有其长处。诗体与散文体亦各有千秋，请读者鉴裁。

本书依据上海人民出版社2019年版《奥德修纪》（收入“杨宪益中译作品集”）整理而成。杨先生依据“洛布古典丛书”（The Loeb Classical Library）中《奥德修纪》的古希腊原文译出，并作有“译

本序”。该版本中一些与通译不尽相同的译名，仍维持杨先生的译法，以保持底本原貌。本书编者增加了与内容相关的插图，其中新古典主义风格线描铜版画插图，均为约翰·弗拉克斯曼（John Flaxman, 1755—1826）所作。



Ὀδύσσεια

# 奥德修纪

上

---

[古希腊] 荷马——著

文  
景

Horizon

上海人民出版社

杨宪益——译

根据洛布古典丛书 (The Loeb Classical Library) 中迪莫克 (George Edward Dimock) 编订的《奥德修纪 (1—12卷)》《奥德修纪 (13—24卷)》 (The Odyssey: Books 1-12, The Odyssey: Books 13-24, Harvard University Press, 1919) 希腊原文译出。



## 卷一

女神啊，给我说那足智多谋的英雄怎样，  
在攻下特罗神京后，又漂游到许多地方，  
看到不少种族的城国，了解到他们心肠；  
他心中忍受很多痛苦，在那汪洋大海上，  
争取自己和同伴能保全性命，返回家乡；  
他终于救不了他的同伴，虽然这样希望；  
他们由于自己的愚蠢，结果遭遇到死亡；  
那些人真糊涂，他们拿日神的牛来饱餐，  
因此天神就剥夺了他们返回家乡的时光。  
天帝的女儿缪刹，请你随便从哪里开讲。

且说所有其他英雄这时都已离开战争和海洋，逃脱凶险的死亡命运，回到了自己家乡；只有奥德修一个，苦苦怀念着归程和他的妻子，却被那有魔力的女神卡吕蒲索洞主留在她的山洞里，要他同她成亲；但是岁月流转，上天注定奥德修回到伊大嘉岛的一年终于到来，只是他回到亲人中间的时候，还免不了要受些艰难考验。天神们都对奥德修表示同情，只有波塞顿还是不停地对这位英雄发泄怒气，一直到他到达陆地上才肯罢休。可是这时候波塞顿到远方的埃塞俄比亚人那里去了；那个种族居住在人类最远的地区，分为两部，一部在日落之地，另一部在日出之地。波塞顿去到那里接受牛羊牺牲。就当他在席上享受盛宴的时候，其他天神都在奥仑波山上，在天帝宙斯宫中聚会。这时世人和众神之父在群神当中首先讲了话；他心里想起那材力非凡的埃吉斯陀，被阿加曼农的儿子，威名远扬的奥瑞斯提杀掉的故事，就对大家说道：“唉，世人总喜欢埋怨天神，说什么灾祸都是我们降下的；实际上他们总是由于自己糊涂，才遭到注定命运之外的灾祸的。当前一个例子就是埃吉斯陀。他违反天命，霸占了阿特留之子的妻子；阿加曼农回家时，埃吉斯陀又把他杀掉；埃吉斯陀很清楚他要遭到凶死；这是我们事先警告过他的；我们派遣了眼观千里的斩魔神赫尔墨去警告他，不要谋

害阿加曼农，也不要霸占阿加曼农的妻子，因为奥瑞斯提一旦长大成人，怀念乡土，就会去给阿特留之子报仇。赫尔墨曾经这样警告过他，可是我们一番好意却说不服埃吉斯陀；他结果还是彻底地付出了代价。”

明眸女神雅典娜回答他说道：“我们的父亲，闾闾之子，至高的尊神，埃吉斯陀死了是罪有应得，旁的人做出这种事也应该遭到毁灭的；可是我却为多智的奥德修悲伤；他真是命运不好，那么多年头离开亲人，留在大海中心、四面是水的一个岛上，受着苦难；那个树木阴森的海岛上住着一位女神；凶暴的阿特拉手擎巨柱，撑着大地和苍穹，所有海洋的深度他都清楚；就是阿特拉的女儿留下了那不幸的忧伤的奥德修，不断用甜言蜜语媚惑他，要他忘掉伊大嘉；可是奥德修渴望能够看见故乡升起的炊烟，觉得不如死掉还好些。你是主管奥仑波山的天帝，对这件事却毫不动心；奥德修在特罗广野，在阿凯人的船边，不是也给你献过牺牲，使你喜悦么？宙斯啊，你为什么对他这样狠毒啊？”

聚云者宙斯回答她说道：“我的孩子，你嘴里说出了什么话？我怎么会忘记英雄奥德修呢？他比一切凡人都更聪明，他向主掌广天的永生神祇献上的祭礼也比旁人更丰盛。问题在于环绕大地的寰海之神波塞顿，为了独目巨人的事一直怀着怨恨；奥德修弄瞎了大圣波吕菲谟的眼睛；波吕菲谟是威力最大的巨人，是主宰荒芜海水之神伏尔鸠的女儿托欧沙的儿子，托欧沙在中空的岩洞里同波塞顿交合，生了波吕菲谟。摇撼大地之神波塞顿虽然没有杀死奥德修，但是让他远离乡土到处漂游，就是为了这件事。现在我们大家可以计划一下怎么让他回到家乡；波塞顿总要停止发怒的；他总不能单独违抗全体永生天神的意旨。”

明眸女神雅典娜回答说道：“好吧，我们的父亲，闾闾之子，至高的尊神，既然现在极乐的天神都愿意让多智的奥德修还乡，我们可以派遣天神的使者斩魔神赫尔墨到奥鸠吉岛去，让他立刻把我们的决定告诉那华鬘女神，放那意志坚定的奥德修回家。我自己也要到伊大嘉岛，去激励他的儿子，在他心里增加勇气，要他召集长发的阿凯人去到会场，要他对那些每天杀食他的羊群和肥牛的求婚子弟们讲话。我还要派奥德修的儿子到斯巴达和蒲罗沙滩去，打听一下关于他父亲还乡的消息；那样他就会得到众人称赞了。”

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

文档名称：《奥德修纪（上下册）》（古希腊）荷马（Homer）著.pdf

请登录 <https://shgis.com/post/3724.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

